

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the final qualification paper:

Translation of news texts on environmental issues and their translation commentary

Author of the final qualification paper:

A.A. Kosheeva, a fourth-year student, group 404, Institute of Translatology and Multilingual Studies

Research supervisor of the final qualification paper:

O.Y. Zyabirova, teacher of the Chair of theory and practice of translation

Data on the customer organization:

Pyatigorsk State University; 9, Kalinina av., Pyatigorsk, Stavropol region.

Relevance of the subject of the research is due to the fact that the translation of news articles on environmental issues, acting as a special kind of translation activity, is in high demand at the moment, in view of the ever-growing interest of the public to the ecology and environmental problems.

Goal of the research: to identify the specifics of the translation of news articles on environmental issues.

Tasks:

- to characterize the article as a genre;
- to identify linguistic features and peculiarities of environmental news articles;
- to single out difficulties encountered in the translation of news articles and suggest ways to overcome them through the use of translation transformations.

Hypothesis:

News articles on environmental issues have a number of specific features that must be taken into account in the translation.

Scientific contribution:

In this final qualification paper, the author has identified the specifics of the translation of news articles on environmental issues and outlined ways of solving the translation difficulties arising in the translation process through the use of translation transformations.

Basic provisions submitted for defending: characteristic of the article as a genre; linguistic features and peculiarities of news articles on environmental issues; difficulties arising in the translation of news articles and ways to overcome them through the application of translation transformations.

Theoretical importance of the research is that its results determine the specifics of the translation of news articles on environmental issues, indicate the difficulties encountered in the translation process, and ways to overcome them.

Practical value of the research is the possibility of applying the results of the study in practical translation classes, when writing essays or coursework devoted to the problem of translation of articles on environmental issues, as well as in professional translation activities.

Results of the research:

In the course of work on the study, the following conclusions were made. Translation of news articles on environmental issues is considered to be special one of the humanitarian sphere and characterized by all the features of the journalistic style. The main types of information contained in the texts of environmental discourse are cognitive, operational and emotional. Texts of news articles on environmental issues are heterogeneous and complex. They are determined by the following features: an abundance of terms, the presence of non-equivalent, evaluative vocabulary and quotations, complex syntax. The main translation difficulties were solved by using translation transformations, the most important of which were grammatical transformations (grammatical substitution, transposition, sentence fragmentation, etc.). Their use is due to the difference in the grammatical structure of the two languages. Lexical transformations caused by differences in the semantics of the units of the original text in relation to the units of the translation text were also applied. When translating news articles, we also resorted to the use of lexico-grammatical transformations, the most frequent of which were explication and antonymic translation.

Recommendations:

In the future, it is possible to identify and research the linguistic features of the environmental texts of other styles and genres. It is also of interest to study the peculiarities of the translation of environmental terms.